Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wróg powiedział: Doścignę, dosięgnę, będę dzielił łup, nasyci się nimi moja dusza,* dobędę miecza, wywłaszczy ich moja ręka![1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wróg się chełpił: Doścignę! Dosięgnę! Będę dzielił łup, zaspokoję nimi me pragnienie! Dobędę miecza, własną ręką wszystkiego ich pozbawię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nieprzyjaciel mówił: Będę ścigał, dogonię, będę dzielił łupy; nasyci się nimi moja dusza, dobędę swój miecz, zgładzi ich moja ręka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówił nieprzyjaciel: Będę gonił, dogonię; będę dzielił łupy; nasyci się ich dusza moja, dobędę miecza mojego, wygładzi je ręka moja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł nieprzyjaciel: Będę gonił i pojmam, rozdzielę korzyści, nasyci się dusza moja, dobędę miecza mego i pobije je ręka moja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił nieprzyjaciel: Będę ścigał, pochwycę, zdobycz podzielę, nasyci się moje gardło, miecza dobędę, ręka moja ich zetrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł nieprzyjaciel: Będę ścigał, dosięgnę, będę dzielił łupy, Nasyci się nimi dusza moja, Dobędę miecza, zniszczy ich ręka moja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówił nieprzyjaciel: Będę ścigał i zdobędę, podzielę łupy i nasycę moją duszę. Wyciągnę miecz i zniszczy ich moja ręka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł nieprzyjaciel: «Dopadnę! Pochwycę! Rozdzielę łupy! Nasycę swą żądzę! Wyciągnę miecz! Wytracę ich swoim ramieniem!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wróg mówił: ”Chcę ścigać, dosięgnąć, porozdzielać łupy, a pomstę nasycić swoją Miecza chcę dobyć, by moja ręka ich wytraciła!”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział wróg: Będę ścigał, dosięgnę, podzielę łup! Nasycę moje pożądanie, wyciągnę mój miecz, moja ręka ich zniszczy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав ворог: Пігнавшись, наздожену, розділю здобич, наповню мою душу, зарубаю моїм мечем, пануватиме моя рука.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wróg powiedział: Będę ich gonił; doścignę, rozdzielę łupy, nasyci się nimi moja dusza; obnażę mój miecz i wytępi ich moja ręka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nieprzyjaciel rzekł: ’Będę ścigał! Dogonię! Rozdzielę łup! Moja dusza napełni się nimi! Dobędę miecza! Moja ręka ich wypędzi!’

[1)] dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), pragnienie.